

Curriculum Vitae



C200D
nr. 917/01.05.07. 2019

Informații personale

Nume / Prenume **Zamfira LAURIC (CERNĂUȚAN)**
Adresă Str. Jean Bart, nr. 6A, bl. 50, sc. A, et. 2, ap. 24, Suceava, România
Telefon Mobil: 0754308722
E-mail zamfiralauric@yahoo.fr
Naționalitate Română
Data nașterii 29/05/1991
Sex Feminin

Experiența profesională

Perioada **1/09/2014- prezent**
Funcția sau postul ocupat Profesor titular de limba și literatura franceză – limba și literatura engleză
Activități și responsabilități principale Profesor titular ; Responsabil comisie de formare și perfecționare continuă
Numele și adresa angajatorului Școala Gimnazială „Constantin Tomescu” Pleșești, Comuna Vulturești
Tipul activității sau sectorul de activitate Predare/Învățare

Perioada **1/12/2016-prezent**
Funcția sau postul ocupat Membră în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction*,
Categorie B CNCS, ISSN 1584-1804
Activități și responsabilități principale Redactarea și pregătirea revistei pentru publicare
Numele și adresa angajatorului Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate Centrul de cercetări Inter Litteras, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Cercetare în domeniul traductologiei
Sector editorial/Cercetare și dezvoltare

Educație și formare

Perioada **1/10/2016-30/09/2019**
Calificarea/diploma obținută Doctor în filologie
Disciplinele principale studiate /competențe profesionale dobândite Titlul tezei de doctorat: „L'œuvre de Jules Verne en roumain: adaptations, traductions et rééditions”
Data prevăzută a susținerii tezei: septembrie 2019.
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Perioada **1/10/2013-31/08/2015**
Calificarea / diploma obținută Diplomă de master, seria M, Nr. 0109634
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Masterat – Teoria și practica traducerii (limba franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Perioada **1/10/2010-30/08/2013**
Calificarea / diploma obținută Diplomă de licență, seria D, Nr. 0109665
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Specializarea Limba și literatura franceză-Limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Perioada **1/09/2006-15/06/2010**
Calificarea / diploma obținută Diplomă de bacalaureat, seria Y, Nr. 0015148
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Filiera teoretică, Profilul uman, specializarea Filologie
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava

Perioada **1/09/1998-15/06/2006**
Calificarea / diploma obținută Diplomă de absolvire gimnaziu
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Studii primare, studii gimnaziale
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Școala cu clasele I-VIII, Calafindești, Județul Suceava

Cursuri de formare/Stagii/Conferințe internaționale pe teme de didactică

1. 21/09/2011 – 12/10/ 2011 SÉVRIER – FRANCE: Sejur de imersiune lingvistică și culturală – bursă oferită de Association Sevriolaine d’Aide et de Partage/Asociația Suceveană de Ajutor și Prietenie.
2. 23/06/2014 – 01/07/2014 - Sejur de achiziții de cunoștințe despre limba franceză și despre spațiul cultural francez (SÉVRIER – FRANCE).
3. 16/04/2016 – Sesiune internațională de conferințe pe teme de didactica limbii franceze - *Partager pour s'enrichir* – Colegiul Național „C. Negruzzi” Iași.
4. 05-06/05/2017 – curs de formare în domeniul didacticii limbii franceze « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
5. 04-05/05/2018 – curs de formare în domeniul didacticii limbii franceze « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.

6. 06/11/2018 – Conferință în limba franceză « Ensemble pour l'école de la confiance. L'esprit de la réforme de l'éducation nationale française » susținută de Michel Monsauret, attaché de coopération éducative – Institut Français de Roumanie, Casa Corpului Didactic „George Tofan”, Suceava.
7. 16-17/11/2018 – Seminar științific „Interdisciplinarity research on culture and creativity”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.
8. 10-11/05/2019 – curs de formare în domeniul didacticii limbii franceze « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.

Articole științifice publicate/Conferințe internaționale științifice

I. Recenzii/Articole:

1. Ionela-Gabriela Arganisciuc, Zamfira Cernăuțan – *Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa*, Jean Delisle, Alain Otis, Les Presses de L'Université Laval, Canada, 2016, in *Atelier de traduction*, nr. 26/2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN : 1584-1804, 225 p., pp. 209-215.
2. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *On writers as translators/sur les écrivains-traducteurs*, Daniela Hăisan, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, in *Atelier de traduction*, nr. 27/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN : 1584-1804, 225 p., pp. 165-169.
3. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Petre Gheorghe Bârlea, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2016, in *Atelier de traduction*, nr. 28/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN : 1584-1804, 207 p., pp. 179-183.
4. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *La traduction du nom propre dans le roman Un capitaine de quinze ans de Jules Verne*, in *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului "Eugeniu Coșeriu" (CISL)*, Ediția a XIV-a, Chișinău, 2018, ISBN : 978-9975-142-05-2, 569 p., pp. 448-454.
5. Zamfira Cernăuțan (Lauric) – *Le rêve de voyage dans Un capitaine de quinze ans de Jules Verne*, in *Ondina/Ondine. Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil. Investigación en Educación*, nr. 2/2018, ISSN : 2605-0285, pp. 100-109.
6. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *Atelier de Traduction, no. 28/2017, sous la coordination de : Henri Awais, Muguraș Constantinescu*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” de Suceava, 2017, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researchers into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, nr. 10/2018, Ștefan cel Mare University Press, ISSN : 2457-8835, 221 p., pp. 201-207.
7. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *Un capitaine de quinze ans – voyage au centre de l'édition*, in *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines (EIFSH)*, nr. 6/2018, ISSN : 1987-8753 (în curs de publicare).
8. Zamfira Lauric (Cernăuțan) – *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014*. Textes réunis et présentés par Christiane Connan-Pintqndo et Gilles Béhotéguy, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Études sur la livre de jeunesse », 2017, in *Meridian critic - Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, Seria Filologie, nr. 1/2019, ISSN 2069-6787 (în curs de publicare).

II. Conferințe internaționale:

1. Participare în calitate de doctorandă la Colocviul Internațional „La traduction face à la complexité culturelle” Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România (27-29 octombrie 2016).

Comunicare prezentată : „Traduire la dimension culturelle et la terminologie scientifique dans l’œuvre de Jules Verne”.

2. Participare în calitate de doctorandă la „Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL)”, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova (13-14 octombrie 2017).

Comunicare prezentată : ”La traduction du nom propre dans le roman *Un capitaine de quinze ans* de Jules Verne ”.

3. Participare în calitate de doctorandă la Conferința internațională CODFREURCOR (Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines) „Les industries créatives dans le posthumanisme” Ediția a VI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, România (16-17 noiembrie 2018).

Comunicare prezentată : ”Un capitaine de quinze ans – voyage au centre de l’édition”.

4. Participare în calitate de doctorandă la Conferința internațională CODFREURCOR (Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines) „Le patrimoine canonique – support de la vitalité et de la diversité culturelles” Ediția a VII-a, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România (4-6 april 2019).

Comunicare prezentată : ” La traduction de la littérature de jeunesse dans le canon traductif et littéraire roumain : Charles Perrault et Jules Verne” în colaborare cu Ionela-Gabriela Arganisciuc (Flutur).

Organizarea de evenimente și manifestări științifice

1. Participarea în calitate de organizator la Colocviul Internațional “ La traduction face à la complexité culturelle”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, (27-29 octombrie 2016).

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Româna**

Limba(i) străină(e) **Franceză, Engleză**
cunoscută(e)

Autoevaluare	Înțelegere		Vorbire		Scriere
<i>Nivel european</i> (*)	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Franceză	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat	C Utilizator 2 experimentat
Engleză	B Utilizator 2 experimentat	B Utilizator 2 experimentat	B Utilizator 1 independent	B Utilizator 1 independent	B Utilizator 1 independent

Diplome și calificări

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul I

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul II

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

Competențe și aptitudini interpersonale Calități: perseverență, sociabilitate, spirit de echipă, capacitate de a lucra în condiții de stress.

Puterea de a mă adapta cu ușurință la situații noi.
Claritate și coerență în exprimare.

Permis(e) de conducere Categoria B, obținut în 23 octombrie 2015 (fără incidente)

Data redactării : 10-07-2019

Zornica Louvic (Comonitor)
LVL